

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 23 (1984)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Dorfplatzgestaltung mit Bachverlegung = Création d'une place de village avec déplacement d'un ruisseau = Design of a village square and moving of a stream bed  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-135820>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Dorfplatzgestaltung mit Bachverlegung

Bauherrschaft: Politische Gemeinde Hausen am Albis/ZH  
 Gesamtprojekt und Bauleitung: Josef A. Seleger, Landschaftsarchitekt BSG/SWB, Zürich und Hausen a.A.  
 Quartierstrasse: Pfeiffer + Partner, Ingenieure SIA, Affoltern a.A.

## Création d'une place de village avec déplacement d'un ruisseau

Maître de l'œuvre: Commune politique de Hausen am Albis/ZH.  
 Projet d'ensemble et direction des travaux: Josef A. Seleger, architecte-paysagiste FSAP/SWB, Zurich et Hausen a.A.  
 Quartierstrasse: Pfeiffer + partner, ingénieurs SIA, Affoltern a.A.

## Design of a Village Square and Moving of a Stream Bed

Commissioning authority: Local authorities of Hausen am Albis/ZH  
 Overall project and construction supervision: Josef A. Seleger, landscape architect BSG/SWB, Zurich and Hausen am Albis  
 Residential street: Pfeiffer + Partners, engineers SIA, Affoltern am Albis

### Situation nach der Veränderung

- 1 Neue Quartierstrasse mit Trottoir und freigeführtem Fussweg
- 2 Neue Lage Jonenbach mit gemauerten Schwellen mit Tosbecken und Findlingschwellen
- 3 Mehrzweckwiese/Schotterrasen
- 4 Parkplatz, Asphalt- und Rasengitterplätze
- 5 Sand- und Kiesbehälter und Glas- und Ölsammelstelle
- 6 Gemeindefeuerwehr und Werkgebäude

### Bäume:

- A Acer platanoides, Spitzahorn
- S Salix alba, Silberweide
- F Fraxinus excelsior, Esche
- Q Quercus robur, Stieleiche
- B Betula alba, Birke
- V Sorbus aucuparia, Vogelbeere
- KW Kopfweiden, diverse Sorten

### Situation après modification

- 1 Nouvelle Quartierstrasse avec trottoir et chemin pour piétons
- 2 Nouvel emplacement du Jonenbach avec seuils maçonnés, bassin d'amortissement et seuils en blocs erratiques
- 3 Prairie à plusieurs usages/terrasses de gravier
- 4 Parking, places asphaltées et en gazon réticulé
- 5 Conteneurs pour sable et gravier et place de collection d'huiles et verres
- 6 Grange communale et ateliers

### Arbres:

- A Acer platanoides, érable
- S Salix alba, saule argenté
- F Fraxinus excelsior, frêne
- Q Quercus robur, chêne pédonculé
- B Betula alba, bouleau blanc
- V Sorbus aucuparia, sorbier
- KW Têtes d'osier, diverses espèces

### Situation after change

- 1 New residential street with pavement and free-line footpath
- 2 New site of the Jonen stream with stone-built sills with whirlpool basin and sills of boulders
- 3 Multi-purpose meadow/gravel lawn
- 4 Parking lot, tarred and lawn-grid places
- 5 Containers for sand and gravel and glass and oil collection point
- 6 Outhouse and workshop belonging to the local authorities

### Trees:

- A Acer platanoides, Norway maple
- S Salix alba, white willow
- F Fraxinus excelsior, ash
- Q Quercus robur, English Oak
- B Betula alba, birch
- V Sorbus aucuparia, rowan tree
- KW Polled willows, various species





Der Bau der beiden unteren Schwellen gestaltete sich infolge schlechter Witterung und des fließenden Lehmbodens ausserordentlich schwierig, weshalb man auf den dritten vorgeschriebenen Betonschwellenbau verzichtete und ihn durch eine natürliche Verbauung mit Findlingen ersetzte. Dadurch konnte auch ein vorhandener Uferbewuchs erhalten werden.

Im Bereich der Tosbecken der beiden unteren Schwellen wurden Fischunterstände eingebaut. Auf der Seite des bekiesten Fussweges wurde die Böschung relativ flach ausgebildet, so dass der Bach gut eingesehen und von den Kindern zum erlebnisreichen Spiel erreicht werden kann. Platzseitig wurde entlang dem neuen Bachlauf eine artenreiche Hecke als Schutzpflanzung angelegt.

Eschen, Weiden und Ahorne werden in einigen Jahren eine Abschirmung zur Bebauung bilden. Auf die Länge von 70 Metern des unveränderten Baches wurden 20 Kopfweiden gesteckt, die dem ortsansässigen Korbflechter und den Schülern Rohmaterial für Flechtarbeiten liefern werden. Der eigentliche Dorfplatz ist als Schotterrasen ausgebildet und wurde etwa 50 cm über die alten Terrainhöhen angehoben. Das Befahren bereits 4 Monate nach der Ansaat mit bis 8 Tonnen schweren Geschützen sowie Radar- und Lastwagen hinterliess keine nennenswerten Spuren. Das Parkplatzangebot beziffert sich auf 14 asphaltierte Plätze und 42 Plätze aus Rasengittersteinen, um den grünen Dorfplatz möglichst gross erscheinen zu lassen.

Eine Sammelstelle für Altglas und Altöl sowie Behälter für Kiese und Sand des Strassendienstes ergänzen die Anlage.

**Baukosten:**  
 Bachverlegung ca. 100 Meter inkl. Uferweg und Bepflanzung ca. Fr. 140000.–  
 Parkplatz inkl. Beleuchtung und Bepflanzung ca. Fr. 250000.–  
 Schotterrasen ca. 1800 m<sup>2</sup> ca. Fr. 80000.–

mement difficile, c'est pourquoi on a renoncé à la construction du troisième seuil de béton qui fut remplacé par une construction naturelle en blocs de pierre. Cela a permis également de conserver la végétation existant sur la rive.

Dans les bassins d'amortissement des deux seuils inférieurs, on a construit des abris à poissons. Sur le côté du chemin pour piétons, le talus fut créé à pente relativement faible pour permettre une bonne vue sur le ruisseau et faciliter l'accès pour les jeux des enfants. Du côté de la place, on a planté une haie de protection de diverses espèces le long du nouveau cours du ruisseau.

Dans quelques années, des frênes, des saules et des érables formeront une couverture vis à vis des constructions. Le long des 70 m de ruisseau non modifié, on a planté 20 têtes d'osier qui fourniront aux vanniers du coin et aux élèves la matière première de leurs travaux de vannerie.

La place du village proprement dite est réalisée en cailloutis engazonné et est surélevée de 50 cm par rapport à l'ancien terrain. 4 mois déjà après l'ensemencement, des canons de 8 tonnes, des voitures radar et des camions y ont circulé sans laisser de traces appréciables.

Les places de parc asphaltées sont au nombre de 14 et il y a 42 places en briques perforées pour gazon ce qui permet à l'espace vert de paraître aussi grand que possible.

L'installation est complétée par un centre de ramassage pour le verre et les huiles, ainsi que par des conteneurs pour le gravier et le sable du service des routes.

**Coûts de la construction:**  
 Déplacement du ruisseau, env. 100 m, avec chemin sur la rive et plantations env. Fr. 140000.–  
 Place de parc, avec éclairage et plantations, env. 2000 m<sup>2</sup> env. Fr. 250000.–  
 Cailloutis engazonné, env. 1800 m<sup>2</sup> env. Fr. 80000.–

As the result of bad weather and the sliding clay soil, construction of the two lower sill beams was very difficult. Consequently, it was decided not to build the third planned concrete beam and a natural correction with boulders was chosen instead. As the result of this decision, the existing bank vegetation could be retained.

Fish shelters were built near the whirlpool basins of the two lower sill beams. The embankment was kept fairly low on the side of the gravel footpath so that pedestrians have a good view of the stream and children have access to an "adventure" play area. On the square side of the new stream, a hedge with a wide variety of species was planted as a protection.

In a few years, ash, willow and maple trees will screen the residential area. 20 polled willows were planted along the 70 metres of the unchanged course and will supply local basket weavers and school children with raw materials for wickerwork.

The village square proper is laid out as a gravel lawn and was raised about 50 cm above the former terrain level. Although 8-ton guns as well as radar trucks and lorries drove over the square four months after sowing, they left no real traces.

The parking lot comprises 14 tarred places and 42 places on lawn grid stones with the aim of making the village square look as large as possible.

A collecting point for salvaging bottles and oil and bunkers for gravel and sand for the road works department supplement the facilities.

**Costs of construction:**  
 Moving of stream approx. 100 m including bank path and planting approx. Fr. 140000.–  
 Parking lot including lighting and planting approx. 200 m<sup>2</sup> approx. Fr. 250000.–  
 Gravel lawn approx. 1800 m<sup>2</sup> approx. Fr. 80000.–



*Links:* Eines der gemauerten, hohen Schwellenbauwerke mit Tosbecken und Fischunterstand. Links der Spazierweg mit Naturbelag und Sitzbänke des Verschönerevereins.

*Rechts:* Übersicht mit verlegtem Bachbett, neuer Quartierstrasse und Zufahrt nach rechts zum neuen Parkplatz. In der Bildmitte ist der Einbau des Schotterrasenunterbaues erkennbar. Fotos: J. A. Seleger



*A gauche:* Un des hauts seuils maçonnés avec bassin d'amortissement et abri à poissons. A gauche, la promenade avec revêtement naturel et les bancs du syndicat d'initiative.

*A droite:* Vue d'ensemble, avec lit du ruisseau déplacé, nouvelle Quartierstrasse et accès à droite à la nouvelle place de parc. Au milieu de la photo, on reconnaît la préparation de l'infrastructure du gazon sur cailloutis.

*Left:* One of the high, walled sills with whirlpool basin and fish shelter. To the left is the path with its natural surfacing and the benches set up by the committee for improving local amenities.

*Right:* Overall view with transferred brook bed, new residential street and access to the right to the new parking lot. The placement of the substructure of the gravel lawn can be seen in the centre of the picture.